

III COLOQUIO COSTARRICENSE DE LEXICOGRAFÍA

PRESENTACIÓN

Los días 2, 3 y 4 de noviembre de 2005, el Programa Estudios de Lexicografía (ELEXHICÓS) organizó, en la Facultad de Letras y con el copatrocinio de la Vicerrectoría de Investigación, el Instituto de Investigaciones Lingüísticas y la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, el III Coloquio Costarricense de Lexicografía, cuyo objetivo fue la creación de espacios académicos en el campo de la Lexicografía, Metalexicografía y disciplinas concomitantes, para describir no solo aspectos del componente léxico del español en Costa Rica, sino también para fomentar una cultura diccionarista y el uso del diccionario como material didáctico en la educación costarricense.

Como actividad precoloquio, se realizó un ciclo de conferencias, a saber:

1. Vocabulario cacográfico. Pautas para enseñanza de la ortografía en la escuela primaria. Dra. Marielos Murillo Rojas, viernes 10 de junio de 2005.
2. Léxico y adecuación en el código escrito. Licda. Maritza Mena Campos, jueves 16 de junio de 2005.
3. Léxico disponible y diccionarios didácticos. Dr. Víctor Ml. Sánchez Corrales, jueves 01 de setiembre de 2005.
4. Neologismos léxicos en el discurso futbolístico. Lic. Gustavo Segura Soto, jueves 29 de setiembre de 2005.

Durante la realización del Coloquio, tuvimos la oportunidad de compartir dos plenarias, 14 comunicaciones y el cursillo: Didáctica del léxico/Didáctica de la lengua y la literatura españolas, impartido por la profesora Dra. Josefina Prado Aragonés, de la Universidad de Huelva, Andalucía.

El presente volumen reúne las investigaciones que fueron entregadas oportunamente para su publicación.

Como plenarista, la Dra. Prado Aragonés, en “Diccionarios monolingües para el aprendizaje del español como lengua extranjera: inclusión y marcación de americanismos en sus corpus”, hace un análisis minucioso de los diccionarios monolingües de aprendizaje de español para usuarios extranjeros, un tipo específico de diccionarios didácticos bastante novedoso en la lexicografía hispana; y examina en sus corpus, mediante una cala aleatoria, la presencia de voces de uso generalizado en Hispanoamérica, así como su tratamiento y marcación diatópica. Se desprenden interesantes conclusiones sobre la escasa e irregular presencia y marcación de voces y usos del español de Hispanoamérica en estos

dicionarios; por su parte, en la plenaria “Ma(j)e: De la denotación a la apelación” del Dr. Sánchez Corrales, contextualizada en la relación lengua, cultura e identidad, se estudia la transferencia sociolectal de la palabra *maje* y la ampliación de su significado, un cambio semántico-pragmático, al emplearse como forma de tratamiento nominal en la jerga juvenil costarricense. Si bien se determina su extensión geográfica desde México hasta Costa Rica, en una variedad del español costarricense ha adquirido el carácter particular de indicador sociolectal.

Respecto de las comunicaciones, si bien tuvimos la oportunidad de compartir 16 investigaciones, se publican solamente nueve por las razones que se indicaron oportunamente: El magíster Barahona Novoa, en “Aproximaciones a la definición jurídica”, desde la perspectiva de la lexicografía teórica, examina las principales características de las definiciones en los cuerpos legales. A partir de un corpus obtenido en la normativa costarricense, expone los principales tipos de definiciones que se acostumbran en la redacción forense nacional. De este análisis se infieren también los principales inconvenientes que enfrenta el legislador costarricense. Las definiciones jurídicas son una parte fundamental para la correcta interpretación del espíritu de las reglas que controlan los comportamientos sociales. Por esta razón, su objetiva evaluación desde los principios de la lexicografía actual es una tarea, cuyo inicio se emprende con este artículo; la magistra María Quesada Vargas, en “Neologismos léxicos laborales”, identifica 82 vocablos y frases pluriverbales que designan los nombres de ocupaciones que aparecen en las subdivisiones Gerenciales, Operativos y Servicios de la sección Empleos del diario *La Nación*, el suplemento “*empleo.com*” y todas las solicitudes de trabajo publicadas en dicho matutino entre abril y setiembre de 2005. Esta muestra de construcciones neológicas laborales da cuenta de los variados procesos formadores de palabras, disponibles en el sistema de la lengua española. Todas las unidades presentan el carácter novedoso inherente al neologismo y no figuran en ninguna de las obras lexicográficas consultadas. Están en la primera fase de su

incorporación a la lengua, constituida por la aparición e identificación por los hablantes. Su futuro dependerá de que los usuarios se las apropien y las empleen con frecuencia; el licenciado Segura Soto, en “Prepara, apunta, dispara... fusila al portero. La metáfora bélica en el discurso futbolístico”, se refiere a aquellos términos que tienen su significado primario en el campo semántico relativo a la milicia y que, más tarde, por un efecto de traslado de sentido, adquieren un significado particular en el ambiente del balompié. Su manifestación se da en diversos ámbitos, tales como la radio, la televisión, la prensa escrita y el habla coloquial. En este particular, dos textos literarios contribuyen a realizar un traslado de sentido de la guerra en el frente de batalla a la “guerra en el campo de juego”. Se aborda como fenómeno cultural de masas, capaz de influir en las costumbres y la identidad; el magíster Cordero Monge, en “Algunas consideraciones sobre el lenguaje común y el lenguaje técnico”, repasa algunos aspectos en torno a la distinción entre el lenguaje común y el lenguaje de especialidad, en cuanto a su componente léxico. Al final, a partir de un corpus lexicográfico, se refiere y ejemplifica un procedimiento común para la formación de términos técnicos: la composición sintagmática; el magíster Mora Sánchez, en “Diccionario biográfico de escritores”, reivindica el papel destacado del diccionario biográfico como texto de consulta básica y, en forma paralela, da a conocer el proyecto de elaboración del Diccionario biográfico de escritores costarricenses (DIBEC); la magistra Quesada Vargas, en “Eufemismos fúnebres”, al analizar un corpus de 87 esquelas funerarias, encuentra que los eufemismos empleados corresponden al tabú de la delicadeza y exponen las formas variadas en que deudos y amigos comunican la noticia de la muerte de seres queridos, interés primordial de este tipo de publicaciones. El sustituto del lexema “muerte” más empleado es “fallecimiento” y el verbo preferido es “lamentar”. Nunca se menciona “el cadáver” ni los verbos “sepultar” y “enterrar”. Cuando los difuntos se consideran actores de las acciones expuestas por el verbo, predomina el presente de indicativo del verbo “descansar”, en

contraste con su pretérito perfecto; la magistra Chang Vargas, en “Costarriqueñismos en el léxico del boyeo”, presenta algunos vocablos no registrados o con acepciones diferentes, que complementan la labor que otros colegas desarrollan en torno a los costarriqueñismos. Se reconoce el léxico del boyeo como un ejemplo de profusión lingüística, imbuido en la cotidianidad y exponente del patrimonio cultural intangible de un pueblo; la licenciada Mena Campos, en “Léxico y estilo en los documentos oficiales” comprueba que en los documentos oficiales estamos en presencia de un léxico específico, muy cercano a la terminología del lenguaje científico (tecnolecto), y adecuado para la finalidad comunicativa. Asimismo, la burocracia estatal, concluye la autora, ha ido forjando una sintaxis precisa, la cual está matizada de muchos incisos; es decir, en un documento de este tipo se prescinde de párrafos largos, por exigencias no solo de la materia en la que se busca la seguridad jurídica, sino, también, por el hecho de ser exclusivamente en la modalidad escrita, lo que le confiere algún parecido con otros tipos de lenguajes específicos en los que se busca la objetividad y la eficacia comunicativa;

finalmente, el magíster Hernández Delgado en “Algunas consideraciones para el estudio de la competencia definicional”, expone un conjunto de instrumentos metodológicos (nociones, criterios y parámetros) para el estudio del desarrollo de la competencia definicional con base en un corpus de definiciones infantiles obtenido en Costa Rica. Asimismo, menciona algunas de las principales consideraciones que justifican el interés por el tema y hace una síntesis del estado de los estudios sobre la cuestión.

Albergamos la esperanza de que la publicación de esta memoria contribuya, con pertinencia y eficacia, a la consecución del propósito del Coloquio y a reafirmar institucionalmente el Programa Estudios de Lexicografía (ELEXHICÓS).

Agradecemos al Consejo Editorial de Káñina el haber propiciado la publicación de las investigaciones que contribuyeron al enriquecimiento de tal actividad universitaria y, muy en especial, por su amplia difusión nacional e internacional.

Dr. Víctor M. Sánchez Corrales
ELEXHICÓS